

# ComeHIA

2024.3  
vol.107

효고현 국제교류협회가 소개하는 효고의 국제정보지



정보 소개x다언어

더욱 전달력 있는 "やさしい日本語"

[발행·문의처]

효고현 국제교류협회 〒651-0073 고베시 추오구 와키노하마 카이간도오리 1-5-1 국제건강 개발센터 2층

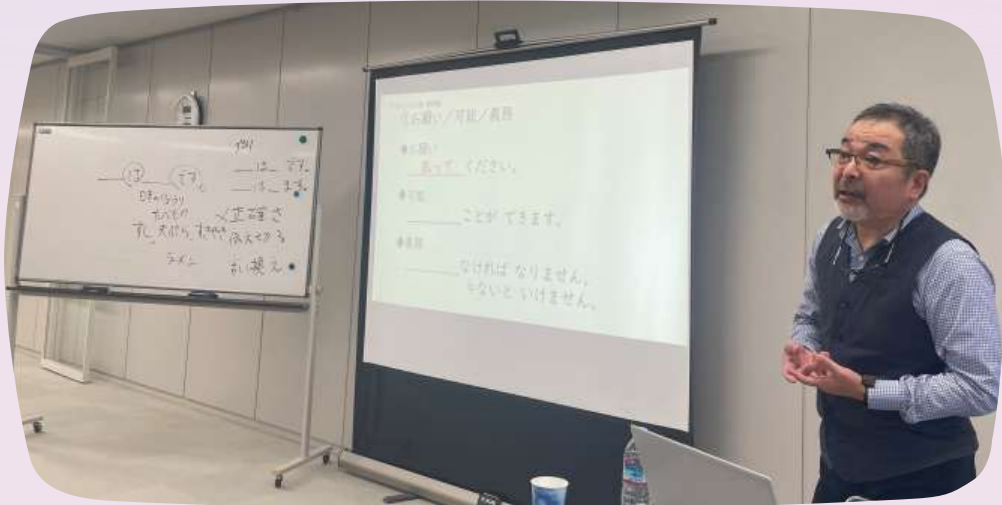
TELL. 078-230-3260

URL <https://www.hyogo-ip.or.jp/>



# HIA는 정보 소개의 다언어화를 위해 노력하고 있습니다!

효고현 내 재류 외국인 수는 12만 7,090명(2023년 6월 말 현재)으로 역대 최대 수치를 기록하여 정보 소개의 다언어화의 중요성이 더욱 증가하고 있습니다. 정보를 소개하는 언어의 한 가지로서 ※ "やさしい日本語"가 있습니다. 이번 특집에서는 외국인이 이해하기 쉬운 "やさしい日本語"에 대하여 YWCA 학원의 후쿠이 타케시 선생님께서 설명해 주셨습니다.



고베 YWCA 학원  
후쿠이 타케시 선생님

고베 YWCA 학원을 비롯하여 간세이학원대학 및 해 외산업인재육성협회 등에서 일본어를 지도하고 있습니다. 또한 HIA에서는 2016년부터 "쉬운 일본어 보급 강사 파견 사업"의 등록 강사로서 활약하고 있습니다.

やさしい日本語가 생겨난 배경을 알고 계셨나요? 효고현에서는 1995년 1월에 한신·아와지 대지진이 발생했습니다. 그 당시 피해 지역에 거주하고 있던 외국인 분들에게 「余震に注意(여진에 주의하세요)」, 「避難場所に速やかに移動してください。(신속히 피난장소로 대피해 주세요)」 등의 피난에 필요한 정보가 제대로 전달되지 않았습니다. 그리하여 이러한 문제점들을 개선하기 위해やさしい日本語가 탄생하게 되었습니다. 또한 대지진이 발생한 후 재류 외국인 분들이 증가함에 따라やさしい日本語는 재해에 관련된 내용뿐만 아니라 각 지역의 쓰레기 처리 규칙, 관공서 및 병원에서의 창구 접수 방법 등 일상생활에서도 필요하다고 판단되어 여러 상황에서 사용할 수 있게 되었습니다.

이전까지는 외국인과 의사소통을 할 때 일본인인 우리들이 영어를 사용해야 된다는 선입견을 가지고 있었습니다. 하지만 현재 일본에 거주하고 있는 외국인 분들 중에서는 영어가 모국어가 아니거나 어느 정도 일본어로 소통이 가능한 분들이 늘어나고 있습니다. 그러나 우리가 평소에 사용하고 있는 일본어는 외국인 분들에게는 이해하기 어려울 수 있기 때문에 쉬운 일본어를 사용하기 위한 노력이 필요합니다. 외국인 청자분들 중에서도やさしい日本語로 이루어진 정보를 원하는 사람들이 많다는 것을 하단의 그림을 통해 알 수 있습니다.

【외국인이 희망하는 정보제공 시 사용 언어】

やさしい日本語  
76%

영어  
68%

일본어  
22%

※ 「やさしい日本語」 = 쉬운 일본어 (이하 일본어로 표기합니다.)

출처: 문화청 "재류 지원을 위한やさしい日本語 가이드라인" ◀

## From HIA 다양한 "YASASHISA"를 소개합니다!

Yasanichi manga gaido  
やさ日まんがJAPANガイド  
(오가와 키요미 저자/IBC퍼블리싱 출판)



쉬운 일본어와 재미있는 만화로 일본을 알아봅시다.  
일본어와 영어로 이루어져 있는 이 책은 외국인이 일본에서 생활하며 곤란했거나 잘 몰랐던 부분들을 만화로 알기 쉽게 설명합니다.



이파라파냐무냐무  
(이지은 저자/신명호, 히로마츠 유키코 번역/포플러샤 출판)  
작은 마시멜롱들이 사는 마을에 알아들을 수 없는 말을 외치는 생물이 찾아왔다. 이제 어떡하지?



# 그렇다면 우리들은 어떤 노력을 하면 좋을까요? 지금부터 やさしい日本語의 핵심을 소개해 드리겠습니다.

## 포인트1

### 비언어 커뮤니케이션 활용

**예시A** 「歯ブラシって何ですか」  
("하부라시"는 무슨의미인가요?)

여러분들은 외국인 분들에게 위와 같은 질문을 받는다면 어떻게 대답하실 건가요? "막대 끝에 많은 모가 있고 치아를 깨끗하게 해주는 것"이라고 칫솔 그 자체를 설명한다면 의미가 잘 전달되지 않을 수 있습니다. 그러므로 이러한 상황에서는 "비언어 커뮤니케이션"을 사용해 보는 것을 권장해 드립니다.

### 비언어 커뮤니케이션 예시

- ▶ 제스처
- ▶ 표정
- ▶ 사진, 그림, 실물



**해답 예시** 제스처로 전달하기

## 포인트2

### 과도하게 정중한 표현은 피하고

**예시B** '~는 ~입니다'라는 표현을 사용한다.

「1-さんはどちらに住んでいらっしゃるんですか」  
("철수 씨는 어디에 살고 계시는가요?")

과도하게 정중한 표현도 잘 전달되지 않습니다. 그 대신 "철수 씨는 어디에 살아요?"라고 표현하면 더 쉽게 전달할 수 있습니다. 또한 이보다 더 쉽게 전달하기 위해서는 '~는 ~입니다'의 형태로 표현해 봅시다. **※모든 문장 형식은 '~는~입니다.'**

**예** 저는 다나카라고 합니다.

- 저는 다나카입니다.
- 집은 고베에 있습니다.
- 저의 직업은 일본어 선생님입니다.

외국인이 사용하는 초급 일본어 교재의 1과에서는 반드시 이 '~는 ~입니다'라는 문형부터 배우게 됩니다. 따라서 이 문형이 가장 쉬운 일본어 문형이라고 말할 수 있습니다.

**해답 예시** "철수씨 집이 어디예요?"

## 포인트3 한 문장에는 한 가지 정보 제공

「エレベーターに乗って、8階に行ったら、事務所があるので、  
そこで聞いてください。」

("엘리베이터를 타고 8층으로 올라가면 사무실이 있으니 그곳에서 여쭙보시기 바랍니다.")

문장을 4개로 나누어 "(당신은) 엘리베이터를 탑니다" 와 같이 '~는 ~합니다'의 형태로 이야기하면 더 쉽게 전달될 수 있습니다. 두 번째 포인트인 '~는 ~입니다'에서도 마찬가지로 이 두 가지 형태의 장점은 한 문장에 한 가지의 정보만을 전달할 수 있다는 것입니다. 이와 같이 한 문장에 들어있는 4개의 정보를 항목별로 나열하는 것이 좋습니다.

**해답 예시** 엘리베이터를 탑니다. 8층에 갑니다.  
사무소가 있습니다. 사무소에 문의해주세요.

やさしい日本語의  
해답은 한 가지만  
있는 것이 아닙니다.  
창의적인 사고를 통  
해 다양한 방법으로  
전달해 봅시다!



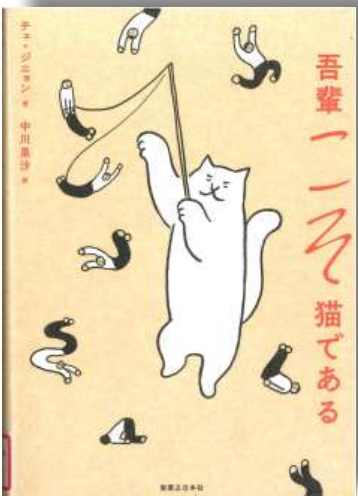
## 인간들은 맨날

(최진영 저자/ 나카가와 리사 번역  
/ 지츠교노니혼샤 출판)

인간으로 사는 건 힘든가요?

이 책은 대부분 일러스트로 표현되어 있으니 가벼운 마음으로 읽어보시기 바랍니다. 그리고 나 자신에게도 너그러운 마음을 가집시다.

효고 국제플라자



매월 테마를 정하여 특별 코너를 소개하고 있습니다.  
여러분들의 많은 관심과 방문을 부탁드립니다!

## SABORU Bousai De Ikiru 「サボる」防災で、生きる

(산가와 하지메, 산가와 세츠코 저자/슈후토세이카츠샤 출판)



일상생활 속에서 방재에 대비할 수 있는 물품을 사용하는 것이 혹시 모를 상황에 도움이 됩니다.



# 다문화공생의 창문

## 일상생활에서 쓸 수 있는 일본어 강좌를 실시했습니다!

HIA에서는 매년 일상생활에서 쓸 수 있는 일본어를 배우는 "일상생활 일본어 강좌"를 진행하고 있습니다. 참가자는 일본어를 공부하고 싶어 하는 외국인 현민 분들과 강좌의 진행을 돕기 위해 협력해 주시는 지역의 학습지원자 분들 그리고 일본어 선생님 분들로 구성되어 있습니다. 이번 강좌는 2023년 9월 중 총 18일간 실시하였으며 11명의 외국인현민 분들이 참가했습니다.

강좌에서는 "할 수 있을까? 해냈다! 생활 일본어" 교과서를 사용하여 10가지 장면을 통해 생활 일본어를 배웠습니다. "전차를 타다" 장면에서는 "이 전차는 00역에서 내릴 수 있습니까?"를, "장 보기" 장면에서는 "우유는 어디에 있나요" 등 생활에서 바로 사용할 수 있는 일본어를 공부했습니다. 또한 "보통전차와 쾌속전차는 같은 가격으로 탈 수 있구나!", "고기 팩에 붙어있는 스티커는 10% 할인 한다는 의미구나!" 등 학습지원자와 수강자분들은 교류를 통하여 일상생활에서 사용할 수 있는 많은 일본어 표현을 배울 수 있었습니다. 외국인 현민분들은 다양한 출신과 연령대로 구성되어 있었으며 18일간의 집중강좌에 활기차고 적극적인 자세로 참가하였습니다.

① 규칙을 따라 쓰레기 분별



② 광고지 정보 읽기



③ 전차 티켓 구매



## "국제교류원(CIR)과 하카요리를 만들자!"

2023년 12월 2일 "국제교류원(CIR)과 하카요리를 만들자!" 요리 행사를 개최했습니다. 하카요리란 중국의 광둥성, 장시성, 복건성, 홍콩, 대만, 말레이시아 등의 지역에 사는 하카 사람들의 향토요리입니다.

이번 행사에서는 하카 출신의 국제교류원 리카씨와 하카의 대표적인 요리인 "계란 만둣국"을 만들었습니다. 참가자분들 중에서는 중국요리에 관심이 있거나 중국어를 공부하고 있는 분들이 많았으며 같은 그룹의 사람들과 즐겁게 요리를 하는 모습이 인상적이었습니다.

최근 몇 년간 코로나의 영향으로 인하여 다양한 행사가 중단되었고 HIA에서도 4년 만에 대면으로 교류하는 행사를 개최했습니다. "오늘 같은 이벤트를 또 개최해 줬으면 좋겠다."라는 참가자분들의 말에 힘입어 HIA는 앞으로도 많은 분들이 즐길 수 있는 국제 이벤트를 개최할 예정입니다.



요리하는 모습



계란 만둣국

## 새로운 국제교류원을 소개합니다.

저는 미국 오하이오주 신시내티시 출신 국제교류원 Ethan Shuley라고 합니다. 최근 5년 동안은 유타주에서 생활했습니다. 가족은 총 6명이며 그중 저는 장남입니다. 또한 저의 취미는 달리기, 사진촬영, 독서, 어학공부이며 이외에도 다양한 취미를 가지고 있습니다.

2023년 8월에 효고현에서 온 이후로 매일같이 일본의 매력을 느끼며 지내고 있습니다. 이번이 첫 일본 생활이기 때문에 효고현의 많은 사람들과 교류하고 국제교류원으로서 활동하며 일본과 미국 그리고 일본과 제 자신과의 공통점을 발견하고 싶습니다. I look forward to meeting you!

